

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Pour li seruir em boine foj velt amors mon cuer retenir. (et) ie vole(n) tier li otroj. cuer (et) cors (et) moj tout entir. le cuer ait pour le sosuenir le cors pour les maus soutenir. ensi tous en amor me(n) ploj. ne partir nen voil sans merchi. Jai tant seruj (et) serujraj kil mait merj.
Pour li servir em boine foi velt amors mon cuer retenir, et je volentier li otroi cuer et cors et moi tout entir: le cuer ait pour le sosvenir, le cors pour les maus soutenir; ensi tous en amor m'en ploi ne partir n'en voil sans merchi: j'ai tant servi et servirai k'il m'ait meri.
II.
Amors fera gra(n)t estreloj. se son gre ne puis deseruir. quant iou tant laim (et) pris (et) croj. ke de moj me voil dessaisir. pour li baillir a som plaisir. (et) puis ke son gre tant desir. bien porra dire. se demoj pities. (et) merchis ne li prent. Jou ai traj aen tient. celuj ki mamoit loiaument.
Amors fera grant estreloi, se son gré ne puis deservir, quant jou tant l'aim et pris et croi ke de moi me voil dessaisir pour li baillir a som plaisir; et puis ke son gré tant desir, bien porra dire, se de moi pitiés et merchis ne li prent: jou ai traï a entient celui ki m'amoit loiaument.
III.

Ie samble celuj ki desoj couient par estouoir morir. si est laige si pres de soj. ka son menton le puet sen tir. ensj voj de moj auenir quant ala mor ne puis venir. de ma dame (et) so uent la voj. mais se li siens cuers ne mest puis. Jou tie(n)g mes iex li esgar q(ua)nt iou ne pujs miex.
Je samble celui ki de soi covient par estouvoir morir; si est l'aige si pres de soi k'a son menton le puet sentir. Ensi voi de moi avenir, quant a l'amor ne puis venir de ma dame, et souvent la voi. Mais se li siens cuers ne m'est puis, jou tieng mes iex li esgar quant jou ne puis miex.
IV.
Asses ia raison pour quoj se tresvolentiers la re tenir. sens (et) beautes (et) bontes cil troj font le cuer as iex au cuer obeir. mais mesdisans doj trop hair. ki se painent de moj trair. pour cou ke iaim si com. ie dj loiaument (et) sans dechevoir. Se mesdisans ne mj nujsoit. pres suj de ma grant ioie auoir.
Asses i a raison pour quoi, se tres volentiers la retenir. Sens et beautés et bontés, cil troi font le cuer as iex au cuer obeïr. Mais mesdisans doi trop haïr, ki se painent de moi traïr, pour cou ke j'aim, si com je di, loiaument et sans dechevoir. Se mesdisans ne mi nuisoit, pres sui de ma grant joie avoir.
V.
Gentix dame merchj vous proj. si me doinst diex de vous ioir. kainc de riens tel volente noj. com de vous loiaume(n)t seruir. tant soffranment mj fait languir. li dous espoirs de vo merir. ki pour greuance ne recroj. sen doj doubles biens sauorer. ki loiaument sert sa mie. bien li doit sa ioie doubler.
Gentix dame, merci vous proi; si me doinst Diex de vous joïr! K'ainc de riens tel volenté n'oi com de vous loiaument servir. Tant soffranment mi fait languir li dous espoirs de vo merir ki pour grevance ne recroi, s'en doi doubles biens savorer. Ki loiaument sert s'amie, bien li doit sa joie doubler.
VI.

Ama dame te fai oir nespais mon messai
ge. chansons par autrui ke partj. (et) se li prie. (et) se li dj. ma paine ma gree
ke trai pour li.

A ma dame te fai oïr,
nes puis mon message,
chançons, par autrui ke par ti,
et se li prie et se li di:
ma paine m'agree ke trai pour li.

- letto 539 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-822>